

Fan, Iris, University of Macau, Macau; **Han, Lili**, Macau Polytechnic, Macau;
Song, Zijiang, University of Macau, Macau

Translating Macao Poetry

This paper deals with the translation of poetry between the three main languages in which poetry is presently written in Macao: Chinese, Portuguese and English. Giving examples from a number of recent publications and projects-in-progress, this paper outlines methods in collaborative translation (as practiced by the 1958group) and considers various cross-cultural issues that have arisen through the course of the projects described. The role of translation as apprenticeship in cultural production will be highlighted. Although the translation of Macao poetry has been a key focus of the work described, classical Chinese poetry translation and the translation into Chinese of foreign (for instance Australian) poets will also be mentioned.